

doch nicht helfen können. Daß sich diese Verfehlungen bei einer allgemeinen Rabatterhöhung aber häufen würden, kann nur der bezweifeln, der den Zusammenhang von hohem Verlegerrabatt und Schleudern nicht kennt und nicht weiß, daß in jedem größern Berufskreise eine Anzahl Leute vorhanden sind, die Neigung haben im Trüben zu fischen. Ich bin der letzte, der geneigt ist die Macht und den Willen des Börsenvereinsvorstands zu unterschätzen; aber gerade darum warne ich vor Überspannung.

Das ist auch manchen Ansprüchen dem Verlag gegenüber am Platze. Wenn ein Ortsverein laut mir direkt zugegangener Mitteilung, um auf den Verlag einen Druck auszuüben, beschließt, »in Zukunft nur noch besser rabattierte Novitäten zu vertreiben«, so wird er sich selbst mit solchem Vorgehen schwerlich einen Dienst erweisen. Dem gegenüber möchte ich nur aus einem mir zustimmenden Briefe eines hochangesehenen Kollegen einige Sätze abdrucken:

»Überhaupt muß man nicht bei jedem einzelnen Buche ausrechnen wollen, was man dabei verliert, wenn es zurückgesandt werden muß. Das ist meiner Ansicht nach töricht. Bei allen Geschäftsmanipulationen muß man das Ganze im Auge haben. Dadurch, daß man Neuigkeiten vorlegt, gewinnt man Kunden und setzt schließlich vieles ab, was sonst unverkauft bliebe. Ich habe mein Geschäft durch Neuigkeit-Versendung von 25 000 M auf über 100 000 M Umsatz gebracht: das hat Mühe und Geld gekostet. Aber die Erfahrung beweist, daß man nur ernten kann, wo man düngte und säte. Man gräbt aber auch nur so den Schleudern das Wasser ab. Denn viele Leute kaufen in Leipzig und Berlin nur deshalb, weil der heimische Buchhändler oft nichts hat und nichts weiß.«

Um einer falschen Wertung und Verallgemeinerung des letzten Satzes vorzubeugen, betone ich, daß selbstverständlich der Schreiber hier nur eine Seite der Sache im Auge hat. Aber es ist doch nützlich, auch einmal diese Seite der Sache zu betonen, und wer wie er und ich stets bemüht gewesen ist, die illoyale Konkurrenz zu bekämpfen und, wo sich eine Gelegenheit bietet, für das Sortiment einzutreten, hat Recht und Pflicht dazu, wenn man sieht, daß alles Heil von Maßregeln erwartet wird, deren tatsächlicher Erfolg zum mindesten sehr zweifelhaft sein würde.

Göttingen.

Dr. Wilhelm Ruprecht.

Übersetzungen aus dem Deutschen

in die dänische, englische, französische, holländische, italienische, norwegische, schwedische und spanische Sprache.*

Mitgeteilt von Hermann Mühlbrecht, Berlin.

1907. II.

(Schluß aus Nr. 38 d. Bl.)

Hickmann, A. L., *Geograph-statist. Universal-Taschen-Atlas*. (Wien, Freytag & Berndt) 3 M 80 s.

Hickmann, A. L., *Geographical-statistic universal pocket atlas*. New York, G. E. Stechert & Co. 79+63 p. il. diags., maps, S. cl. 1 \$ 50 c.

Hildebrand, A., *Das Problem der Form*. (Strassburg, Heitz.) 2 M 50 s.

Hildebrand, A., *The problem of form in printing and sculpture*; tr. and rev. with the author's co-operation by M. Meyer and R. Morris Ogden; with 30 il. New York, Stechert & Co. 8° cl. 90 c.

Hilty, C., *Livsværdier. Alderdom — Venskab — Sjølehelser*. Oversat af Signe Lehmann. 160 Sider i 8. Kjöbenhavn, V. Pio. 2 Kr.

*) Interessenten stehen zu eigenem Gebrauch Mehrdrucke dieser Seiten des Börsenblatts, soweit der geringe Vorrat reicht, kostenfrei zur Verfügung. Bestellungen bitten wir an die Geschäftsstelle des Börsenvereins zu richten. Red.

Höcker, G., *Das grosse Dreigestirn Haydn, Mozart, Beethoven*. In *biographischen Erzählungen*. (Glogau, C. Flemming.) 2 M 40 s; geb. 3 M.

Upton, G., *Joseph Haydn: a study of his life and time for youth*; tr. from the German of G. Höcker. Chicago, A. C. McClurg & Co. c. 158 p. por. sq. S. (Life stories for young people.) cl., 60 cl.

Höffding, H., *Moderne Philosophen. Vorlesungen*, (Leipzig, Reissland) 5 M.

Höffding, H., *Philosophes contemporains*. Traduit de l'allemand par A. Tremesaygues. Paris, libr. F. Alcan. In-8°, 212 p. 3 fr. 75 c.

Humboldt, A. v., *Kosmos*. 4 Bde. (Stuttgart, Cotta Nfg) 6 M.

Humboldt, El Cosmos, ó ensayo de una descripción física del mundo. Tome I. Madrid. Imprenta de Valero Diaz. En 8°. may., 369 pág. 2 pes. 50 c.

Immanuel, F., *Anleitung und Beispiel zum Regimentskriegsspiel*. (Berlin, E. S. Mittler & Sohn.) 2 M 25 s.

Immanuel, *The regimental war game*, by Immanuel, captain and instructor at the war school at Engers, Germany; tr. by W. Krueger. Kansas City, Mo. Franklin Hudson Publishing Co., c. 156 p. fold. map, 8°, cl., 1 \$.

Instruction du 8 juin 1906 sur les travaux de fortification de campagne (Allemagne). Traduit de l'allemand par M. Meyer, capitaine de cavalerie breveté. Paris, Libr. Ch. Lavauzelle. In-8°, 105 p. avec 106 fig. 2 fr.

Instruction sur le tir pour l'artillerie de campagne allemande, approuvé le 15 mai 1907. Traduit de l'allemand par C. Boyard, capitaine d'artillerie. Nancy, Libr. Berger-Levrault et Cie. In-16°, XI-178 p. avec fig. et planches. 3 fr.

Jost, L., *Vorlesungen über Pflanzenphysiologie*. (Jena, G. Fischer.) 15 M.

Jost, L., *Lectures on Plant Physiology*. Authorised English Translation, by R. J. Harvey Gibson. Illust. 8vo., pp. 578. London, Clarendon Press (New York, Oxford University Press. 21 sh.)

Just, A., *Kehrt zur Natur zurück!* (Stapelburg, R. Just.) 6 M.

Just, A., *Ritornate alla natura! Acqua, luce, aria, terra, frutta, anima e corpo: nuovo metodo di cura e di vita naturale*. Prima traduzione italiana fatta sulla sesta edizione tedesca. Milano, H. O. Sperling. 8° fig. p. 561.

Kalthoff, A., *Die Entstehung des Christentums*. (Jena, Diederichs.) 3 M.

Kalthoff, A., *The Rise of Christianity*. Translated by J. McCabe. Cr. 8vo, pp. 206. London, Watts. 2 sh. 6 d.

Kandt, R., *Caput Nili. Eine empfindsame Reise zu den Quellen des Nils*. (Berlin, D. Reimer.) Geb. 8 M.

Kandt, R., *Caput Nili: Ontdekkingsreis naar de bronnen van den Nijl*. Met 12 platen en 2 kaarten. 's-Gravenhage, W. Overvoorde jr. Gr. 8°. (VIII, 203 blz.) 1 fl. 20 c.; geb. 1 fl. 90 c.

Kant, *Fondements de la métaphysique des mœurs*. Traduction nouvelle, avec introduction et notes, par V. Delbos. Paris, Libr. Delagrave. In-18°. jésus, 211 p. 1 fr. 75 c.

Kautsky, K., *Ethiek en materialistische geschiedenisbeschouwing. Eene proeve*. Vertaald door H. Gorter. (VII, 178 blz.) Rotterdam, Uitgevers-maatschappij v. H. A. Wakker & Co. 8°. 1 fl. 25 c.; geb. 1 fl. 65 c.

Kersten, C., *Der Eisenbetonbau*. 2 Bde. (Berlin, Ernst & Co.) 6 M 60 s.

Kersten, C., *La Construction en béton armé. Guide théorique et pratique*. Traduit d'après la 3^e édition allemande, par P. Poinçon. 1^{re} partie: Calcul et Exécution des formes élémentaires. Paris, Impr. et libr. Gauthier-Villars. In-8°, 199 p. avec fig. 6 fr.

Keyserling, H. v., *Das Gefüge der Welt*. (München, Verlagsanstalt Bruckmann.) 5 M.

Keyserling, H. de, *Essai critique sur le système du monde*. Traduit de l'allemand. Paris, Libr. Fischbacher. In 8°. XV-361 p.

Klie, A., *Das blonde Schneiderchen*. (Stuttgart, Levy & Müller.) 4 M 50 s.

Klie, A., *Blond-snijdertje. Een verhaal voor jonge meisjes*. Naar het duitsch door M. Honig. Zutphen, P. van Belkum Az. 5°. (III, 242 blz., m. 4 pltn.) Geb. 1 fl. 90 c.

Klinik, *die deutsche*. Hrsg. v. E. v. Leyden u. F. Klemperer. 11 Bde. (Wien, Urban & Schwarzenberg.)

Clinica (La) contemporanea, esposta per monografie, sotto la direzione dei professori E. v. Leyden e F. Klemperer. Traduzione del dott. G. Alonzo. Fasc. 155-157 (fine del vol. X), fasc. 167-171° (fine dei voll. IV e VIII). Milano, Società editrice libraria, 1907. 8°. p. VIII, 577-695; p. viij, 481-572; viij, 577-660.

Knur, K., *Christus medicus*. (Freiburg i/B., Herder.) 1 M.

Knur, K. U., *Christus medicus? Versione del tedesco*. Firenze, Libr. ed. fiorentina. 8°. p. 111.

Kraemer, H., *A Text-Book of Botany and Pharmacognosy*. 2nd revised and enlarged ed. 8vo. London, Lippincott. 21 sh.

Kraepelin, E., *Einführung in die psychiatrische Klinik*. (Leipzig, Barth.) 9 M.

Kraepelin, E., *Introduction à la psychiatrie clinique*. Traduite